

## HOW TO USE



### 6V Säure-Batterien 1929-1964 12V Säure Batterie für Horseshoe Öltanks W&W Standard Säure-Batterien

Artikel 11-510, 11-517, 11-520, 11-533, 11-599,  
11-685

Datum 2017-04-11

Editorial ID 104456

#### Inbetriebnahme

- Unsere Batterien kommen trocken vorgeladen und werden durch Befüllen mit handelsüblicher Akkumulatorensäure in Betrieb gesetzt.
- Nach dem Befüllen muss der Säurepegel in allen Zellen etwa gleich hoch zwischen den Markierungen für niedrigsten und höchsten Säurestand stehen. Achtung: da die eingefüllte Säure erst die Luft zwischen den Platten in den einzelnen Zellen verdrängen muss, können sich die Pegelstände während der ersten Minuten verändern.
- Nach etwa 30 Minuten sollen durch leichtes Klopfen an den Batteriekörper letzte zwischen den Platten vorhandene Luftblasen entfernt werden. Ändert sich dadurch der Säurepegel, muss er durch Nachfüllen von Akkumulatorensäure korrigiert werden.
- Die Batterie sollte vor dem endgültigen Einbau mindestens 60 min. mit einem Ladestrom nachgeladen werden, dessen Höhe in [A] etwa einem Zehntel der Kapazitätsangabe in [Ah] entspricht. Am besten nimmt man dazu ein

intelligentes Ladegerät wie das Optimate 4 und lädt solange, bis dieses den Ladevorgang von selbst beendet. Erst jetzt hat die Batterie ihre volle Kapazität. Der Säurepegel muss etwa 15 min. nach dem Laden kontrolliert werden. Hat sich der Säurepegel noch einmal geändert, darf er jetzt nur noch mit destilliertem Wasser korrigiert werden.

#### Wartung und Pflege

- Der Säurestand muss regelmäßig kontrolliert werden. Dazu muss die Batterie waagrecht stehen. Lässt die Einbaulage eine entsprechende Kontrolle nicht zu, muss die Batterie ausgebaut werden.
- Bei einigen Harley-Davidson-Modellen (Modelle mit Horseshoe-Öltank, FLH-Modelle 1965 - 1984) besteht aufgrund der Einbaulage die Gefahr, dass Teile der Akkumulatorenplatten trocken liegen. Hier sollte mindestens einmal wöchentlich der Säurestand kontrolliert werden.
- Bei sehr kleinen Batterien soll auch tagsüber ständig mit Licht gefahren werden, um die Batterien nicht zu überlasten.
- Wird das Motorrad über einen Zeitraum von länger als vier Wochen nicht bewegt, soll die Batterie ausgebaut und an einem warmen, trockenen Ort gelagert werden. Vor dem Lagern soll sie nachgeladen werden. Die Höhe des Ladestroms in [A] soll ein Zehntel der in [Ah] angegebenen Kapazität nicht überschreiten.
- Die Batterie soll nicht länger als eine Stunde ununterbrochen unter stärkerer Gasentwicklung geladen werden.
- Nach jedem Nachladen soll der Säurestand kontrolliert werden.
- Nachfüllen darf nur mit destilliertem Wasser erfolgen.
- Nachladen ist auch angeraten, wenn das Motorrad oft im Kurzstreckenverkehr betrieben wird und eine genügende Aufladung im Fahrbetrieb nicht gewährleistet ist.

## HOW TO USE



### 6V Acid Type Batteries 1929-1964 12V Acid Type Battery for Horseshoe Oil Tanks W&W Standard Acid Type Batteries

Articles 11-510, 11-517, 11-520, 11-533, 11-599,  
 11-685

Date 2017-04-11

Editorial ID 104456

#### Put the battery into service

- Our batteries are delivered dry charged and have to be activated by filling them with standard sulfuric acid for batteries.
- After filling the battery the acid level in all cells has to be identical and in between the low and high level marks. Note: as there might be some air trapped between the plates, the level can change drastically during the first few minutes.
- After about 30 minutes you should get rid of the last persistent air bubbles by picking or knocking on the case. If the acid level still changes, you will have to correct it.
- Before you install the battery in the vehicle you should charge it for at least 60 min. with a current [A] of about 10% of the capacity [Ah] indicated on the battery. Best use a self-controlled charger like the OptiMate 4 for this job and just wait until the charger finishes and signals a full battery. Only then the battery has its full capacity. If the acid level drops during charge, fill up with distilled water. From now on use distilled water only on refill.

#### Maintenance and care

- Check the fluid level regularly. The battery has to stand level for that. If you can't put the bike level for a battery check, take out the battery from the bike and check the battery on a table.
- On some H-D models (Those with horseshoe oil tanks and the FLH 1965 - 1984 models), there's a risk that the battery plates are partly dry, due to the position of the battery in the bike. You should check fluid level at least once a week on these models.
- Drive bikes with small batteries only with headlights on to avoid that the battery is overcharged.
- If the bike is out of service for more than 4 weeks, the battery should be removed and stored at a dry, warm place. Before storing it should be charged. The charging current [A] should only be 10% of the battery's capacity [Ah].
- The battery should never be charged longer than 1 hour under conditions of gas formation.
- After each charge the fluid level has to be checked and corrected if needed.
- Use only distilled water for that.
- Recharge the battery regularly if driving most of the time under city traffic conditions. Stop and go traffic will possibly not guarantee a sufficient battery charge.

DE

EN

ES

FR

IT

## HOW TO USE



### **Baterías con ácido 6V 1929-1964** **Batería con ácido 12V para** **Depósitos de aceite Horseshoe** **Baterías con ácido estándar W&W**

artículos 11-510, 11-517, 11-520, 11-533, 11-599,  
11-685

fecha 2017-04-11

Editorial ID 104456

#### **Puesta en servicio de la batería**

- Nuestras baterías se entregan en seco por lo que hay que activarlas rellenándolas con ácido sulfúrico estándar para baterías.
- Cuando termine de rellenar la batería, el nivel de ácido de todas las celdas debe ser idéntico y estar entre las marcas de mínimo y máximo. Nota: Como a veces queda aire atrapado entre las placas, el nivel puede variar de forma drástica en los primeros minutos.
- A los 30 minutos, deshágase de todas las burbujas de aire que aún queden picando o golpeando la caja. Si el nivel de ácido sigue variando, tendrá que corregirlo.
- Antes de montar la batería en el vehículo, necesitará ponerla a cargar durante por lo menos 60 minutos a un corriente [A] de más o menos el 10 % de la capacidad [Ah] indicada en la batería. Lo mejor es que utilice un cargador „inteligente“ como el OptiMate 4 y sencillamente espere que termine la carga. Solo ahora la batería esté a capacidad completa. Si el nivel de ácido desciende durante la carga, rellénelo con

agua destilada. A partir de ahora, use solo agua destilada para recargar.

#### **Mantenimiento y cuidados**

- Compruebe regularmente el nivel de líquido. La batería tiene que estar de pie para ello. Si no puede poner la moto de pie para comprobar la batería, retírela y compruébela sobre una mesa.
- En algunos modelos H-D (los que tienen depósitos de aceite Horseshoe y los modelos FLH 1965-1984), existe el riesgo de que las placas de la batería se queden parcialmente secas debido a la posición de la batería dentro de la moto. En estos modelos, asegúrese de comprobar el nivel de líquido al menos una vez a la semana.
- En el caso de las motos con baterías pequeñas, condúzcalas siempre con los faros encendidos para evitar que se sobrecargue la batería.
- Si la moto lleva averiada más de 4 semanas, desmonte la batería y guárdela en un sitio seco y cálido. Antes de guardarla, cárguela. La corriente de carga [A] debe ser de solo el 10 % de la capacidad total de la batería [Ah].
- Asegúrese de no dejar la batería cargándose más de 1 hora cuando haya riesgo de formación de gas.
- Después de cada carga, compruebe y corrija, si es necesario, el nivel de líquido.
- Para ello, use solo agua destilada.
- Si suele usar la moto para circular por ciudad, asegúrese de recargar periódicamente la batería. Muchas veces, las frecuentes paradas y arranques del tráfico no son suficientes para garantizar una carga adecuada.

DE

EN

ES

FR

IT

## HOW TO USE



### Batteries avec acide 6V 1929-1964 Batterie avec acide 12V pour Bacs à huile Horseshoe Batteries avec acide standard W&W

articles 11-510, 11-517, 11-520, 11-533, 11-599,  
11-685

date 2017-04-11

Editorial ID 104456

#### Mise en service

- Nos batteries sont livrées sèches et préchargées et sont mises en service par remplissage d'acide de batterie du commerce.
- Après le remplissage le niveau d'acide doit être à peu près du même niveau dans toutes les cellules de la batterie, entre les marquages de niveau minimum et maximum. Attention : étant donné que l'acide doit se frayer un chemin entre l'air et les plaques de chaque cellule, les niveaux peuvent varier durant les premières minutes.
- Après environ 30 minutes les dernières bulles d'air doivent s'échapper des cellules en tapotant sur le boîtier de la batterie. Si le niveau s'en trouve changé, il faut le corriger en ajoutant de l'acide de batterie.
- Avant son installation définitive, la batterie devrait être chargée pendant au moins 60 minutes avec un chargeur, dont la capacité (A) correspond à peu près à un dixième de l'indication de capacité (Ah) de la batterie. Vous feriez mieux d'y utiliser un chargeur „intelligent“ comme l'OptiMate 4 et d'attendre qu'il simplement

finisse la charge. C'est seulement maintenant que la batterie est chargée à sa pleine capacité. Le niveau d'acide doit être vérifié environ 15 minutes après la charge. S'il a encore changé, il ne faut désormais le remettre à niveau qu'avec de l'eau distillée.

#### Entretien et soins

- Il faut contrôler régulièrement le niveau d'acide. Pour cela, la batterie doit être placée à l'horizontale. Si sa position de montage ne le permet pas, il faut alors la sortir de son panier à batterie pour la contrôler. Sur certains modèles Harley-Davidson (modèles avec bac à huile horseshoe, modèles FLH 1965-1984), il est possible qu'une partie des plaques d'accumulateur soient au sec. Dans un tel cas, il faut vérifier au moins une fois par semaine le niveau d'acide. Sur de très petites batteries, il faut rouler avec l'éclairage même en plein jour, afin de ne pas trop surcharger les batteries.
- Si la moto n'est pas utilisée dans un laps de temps dépassant les quatre semaines, il faut démonter la batterie et la stocker dans un endroit tempéré et sec. Avant de la stocker, il faut la recharger. La tension du courant de charge (A) ne doit pas dépasser un dixième de la capacité (Ah) indiquée.
- La batterie ne doit pas continuer à charger pendant plus d'une heure d'affilée une fois que de forts gaz se forment.
- Après chaque recharge, il faut contrôler de nouveau le niveau d'acide.
- Le remplissage du niveau ne doit se faire qu'avec de l'eau distillée.
- La recharge est aussi recommandée lorsque la moto n'est utilisée que sur de petits trajets urbains et que la recharge n'est pas assurée par le système de charge.

DE

EN

ES

FR

IT

## HOW TO USE



### Batterie all'acido 6V 1929-1964

### Batteria all'acido 12V per

### Serbatoi olio Horseshoe

### Batterie all'acido standard W&W

articoli 11-510, 11-517, 11-520, 11-533, 11-599,  
11-685

dato 2017-04-11

Editorial ID 104456

### Messa in funzione

- Le nostre batterie vengono fornite secche precaricate e si mettono in funzione riempiendole con del normale acido per accumulatori in commercio.
- Dopo il riempimento, il livello di acido deve trovarsi in tutte le celle all'incirca alla stessa altezza fra le marcature di livello minimo e massimo di acido. Attenzione: dato che l'acido immesso deve spostare l'aria presente fra le piastre delle singole celle, potrebbe darsi che il livello cambi passati alcuni minuti dal riempimento.
- Dopo circa 30 minuti occorre eliminare eventuali bolle d'aria residue fra le piastre, battendo leggermente contro il corpo della batteria. Se così facendo il livello dell'acido si modifica, occorre correggerlo rabboccando con l'acido per accumulatori.
- Prima dell'installazione definitiva bisognerebbe ricaricare la batteria per al meno 60 minuti con corrente di intensità [A] corrispondente a circa un decimo della capacità indicata in [Ah]. Meglio utilizza un caricatore „intelligente“ come l'Opti-

Mate 4 e aspetta fino che il caricatore finisci la carica. Solo a quel punto la batteria raggiunge il pieno della sua potenza. Il livello di acido va controllato dopo circa 15 min. dal caricamento. Se questo livello dovesse aver subito ancora modifiche, va corretto di nuovo, ma a questo punto solo con acqua distillata.

### Cura e manutenzione

- Il livello dell'acido va controllato periodicamente. Per farlo, la batteria deve trovarsi in posizione orizzontale. Se il suo posizionamento nella moto non lo consente, occorre smontarla.
- Con alcuni modelli Harley-Davidson (modelli dotati di serbatoio olio Horseshoe, modelli FLH 1965 - 1984) esiste il pericolo, vista la loro posizione di installazione, che parti delle piastre dell'accumulatore rimangano all'asciutto. Data questa situazione, almeno una volta a settimana andrebbe controllato il livello dell'acido.
- In presenza di batterie molto piccole sarebbe bene tenere accese le luci sempre anche quando si viaggia di giorno, per non sovraccaricarle troppo.
- Quando la moto rimane ferma per più di quattro settimane occorre togliere la batteria e conservarla in un luogo asciutto e tiepido. Prima di essere immagazzinata va ricaricata. La corrente di caricamento [A] non deve superare il decimo della capacità indicata [Ah].
- La batteria non deve essere ricaricata ininterrottamente per più di un'ora in presenza di sviluppo di gas di una certa intensità.
- Dopo ogni ricaricamento occorre controllare il livello dell'acido.
- I rabbocchi devono essere effettuati esclusivamente con acqua distillata.
- Anche quando la motocicletta viene usata spesso su brevi tragitti è consigliabile ricaricare la batteria, dato che non viene garantita alimentazione sufficiente durante il moto.

DE

EN

ES

FR

IT